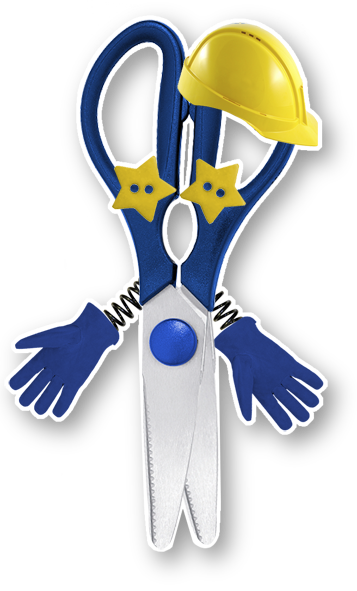
***My Dossier***

**Nimi / *Name***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

******

**Sisältää esim.**

**• tekemäni työt, kirjoitukset, piirrokset, tallenteet, videot, posterit**

**• itsearviointejani ja pohdintojani**

* **vertaisarviointeja ja opettajan arviointeja**

***Contains for example***

***• my work samples, recordings, videos, posters***

***• my self-assessments and reflections***

* ***peer assessments and teacher’s assessments***

## Työkansioni / *My Dossier*

**Työkansio koostuu kahdesta osasta:**

**1. Oppimiskansio**

**2. Näyte- eli raportointikansio**

**1. Oppimiskansio on päivittäinen työkalusi ja sisältää erilaisia töitäsi, jotka kertovat, miten osaat eri kieliä käyttää ja miten kielitaitosi kehittyy. Oppimiskansiossa olevat työt voivat olla kirjallisia tekstejä, ääni- ja videonauhoituksia, projektitöitä tai datatiedostoja tms. Niihin liittyy aina oma pohdintasi siitä, miten työ on edennyt suunnitelmasta toteutukseen ja miten se on eri osapuolien mielestä onnistunut ja edistänyt kieltenoppimistasi.**

**Pohdintaa auttavat työkohtaiset arviointilomakkeet. Jotta taitosi arvioida omia töitäsi kehittyy, on tärkeää, että myös muut antavat palautetta töistäsi. Vertailemalla itsearviointiasi, vertaisarviointia ja opettajan antamaa arviointia toisiinsa saat kielitaitoosi liittyvää arvokasta tietoa, jota pystyt hyödyntämään jatkossa.**

**2. Näyte- eli raportointikansioon valitset ne keskeiset työt, joiden avulla haluat esitellä sen hetkisen kielitaitosi esimerkiksi siirtyessäsi toiseen oppilaitokseen tai työelämään. Se sisältää myös todistukset kielitaidostasi esimerkiksi koulusta ja kielikursseilta. Näytekansion sisältö muuttuu vuosien myötä ja voit valita sinne erilaisia näytteitä pohdintoineen oppimiskansiosta tarpeen mukaan.**

**Vinkkejä työkansion laadintaan:**

**• Laadi sisällysluettelo erikielisille töille**

**• Järjestä työt sisällysluettelon mukaisesti.**

**• Päivitä sisällysluettelo aina, kun poistat tai lisäät materiaalia.**

**• Vältä liian runsasta näytekansiota.**

***The Dossier consists of two parts:***

***1. The Learning Dossier***

***2. The Reporting Dossier***

***1. The Learning Dossier is your daily tool, and it comprises different types of evidence which show how well you can use different foreign languages and how your language skills improve. The pieces of evidence can be written texts, audio or video recordings, computer files, etc. Always include some reflection on how you have proceeded from the initial plan to the actual carrying out of the task and how it has contributed to your language learning.***

***The evaluation forms will help you to reflect on your work. It is also very important that other people give feedback on your work. Comparing your self-assessment and feedback with your peers and your teacher will give you valuable information on your language skills and your progress.***

***2. Your Reporting Dossier is where you put all the work samples that in your own opinion demonstrate your language skills best. The dossier will be useful when you move to a new school or transition into working life. This is where you will also keep all your certificates from school or from language courses, etc. You can update the contents of your Reporting Dossier at any point in time as needed.***

***Some advice on how to compile your Dossier:***

***- List all your work samples on the contents page***

***- Organise your pieces of work accordingly***

***- Update the contents page when you edit or add new material in your dossier***

***- Keep your Reporting Dossier simple and concise***

## A Oppimiskansio / *Learning Dossier*

**Oppimiskansioni sisältää seuraavat työt:**

***The following work samples are included in my Learning Dossier:***

**Kieli / *Language***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

|  |  |
| --- | --- |
| **Työn nimi / *The name of the work samples*** | **Päivämäärä / *Date*** |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |

**Itsearviointilomake (työkohtainen) / *Self-assessment sheet (for each work sample)***

**Kieli / *Language***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

|  |  |
| --- | --- |
| **Työn nimi / *The name of the work samples*** | **Päivämäärä / *Date*** |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |

**Valitsin tämän työn, koska… / *I chose this piece of work because…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**Tämän työn parhaita puolia ovat... / *The best things about this piece of work are…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**Huomasin oppineeni… / *I noticed that I learnt…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**Jatkossa kiinnitän huomiota… / *In the future I will focus on…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**Päiväys ja allekirjoitus / *Date and signature***

******Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write***Vertaisarviointilomake (työkohtainen) / *Peer assessment sheet (for each work sample)***

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Kieli / *Language*** | **Työn nimi / *The title of the piece of work*** |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* |

**2.Toteutustapa / *Type of work***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**3. Pidin tässä työssä seuraavista asioista... / *I liked the following features of this piece of work...***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**4. Osaat ilmaista hyvin seuraavia asioita... / *You express the following things well…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**5. Parannusehdotuksiani tämän työn suhteen... / *My suggestions to make this piece of work better...***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**5. Päiväys ja allekirjoitus / *Date and signature***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

****Opettajan arviointilomake / *Teacher´s assessment sheet***

**1. Oppilaan nimi, kieli / *Name of the student, language***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**2. Palaute seuraavista töistäsi: / *Feedback on the following work samples:***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**3. Kielisalkkutöittesi hyviä puolia… / *The best things about your work…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**4. Osaat ilmaista hyvin seuraavia asioita… / *You express the following things well...***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**5. Voisit kiinnittää lisää huomiota… / *You could focus more on...***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**6. Muita kommentteja… / *Further comments…***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

**7. Päiväys ja allekirjoitus / *Date and signature***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

******

## B Raportointikansio / *Reporting Dossier*

**Sisällys / *Contents***

**Kieli / *Language***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Työ / *Piece of work*** | **Tekotapa / *Type of work*** | **Päivämäärä / *Date*** |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kielitodistus / *Language certificate*** | **Myöntäjä / *Awarded by*** | **Päivämäärä / *Date*** |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |
| Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write* | Napsauta tätä ja merkitse päiväys / *Click here to write date* |

**Päiväys ja allekirjoitus / *Date and signature***

Kirjoita tekstiä napsauttamalla tätä / *Click here to write*